

УДК 81'373.46

DOI: 10.26140/bg3-2020-0903-0084

## СПЕЦИФИКА ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ ЕДИНИЦ С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ ЗНАЧЕНИЯ, ВХОДЯЩИХ В ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

© 2020

**Цверкун Юлия Борисовна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель  
кафедры английского языка

*Московский государственный институт международных отношений (университет)*

*Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал*

*(143007, Россия, Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3, e-mail: pavlovsky\_90@list.ru)*

**Аннотация.** Данная статья посвящена изучению специфики образования терминологических единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы британского высшего образования. В работе рассматриваются основные способы образования данных терминологических единиц. Выявляется наиболее продуктивный способ терминообразования на материале терминологии британского высшего образования. Определяется роль семантического терминообразования в контексте исследования терминологических единиц с точки зрения содержания культурного значения в их семантике. Автор приходит к выводу о превалировании терминологических единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании, полученных синтаксическим способом. Однако наиболее подробно рассматриваются терминологические единицы, входящие в указанные терминосистемы, полученные семантическими способами, поскольку в структуре их значения иллюстрируется процесс появления и развития культурного компонента. Приводятся примеры терминологических единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании, полученных в результате терминологизации общелитературного значения, расширения значения, метафоризации, метонимизации, заимствования из терминологий других областей.

**Ключевые слова:** термин, терминосистема, терминологическая единица с культурным компонентом значения, терминосистема высшего образования Великобритании, способы образования терминологических единиц.

## THE FORMATION PECULIARITIES OF THE BRITISH HIGHER EDUCATION TERMINOLOGICAL UNITS WITH THE CULTURAL COMPONENT OF MEANING

© 2020

**Tsverkun Yulia Borisovna**, candidate of philological sciences, senior lecturer  
of the English language department,

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation (Odintsovo Branch)*

*(143007, Russia, Odintsovo, Novo-Sportivnaya street 3, e-mail: pavlovsky\_90@list.ru)*

**Abstract.** The given article reports on a study of the formation specificity of the British higher education terminological units with the cultural components of meaning. The paper draws on the main types of formation of the terminological units considered. The author defines the most effective type of term formation on the basis of the British higher education terminology. The role of semantic term formation within the concept of the cultural component of the term meaning is considered. The author mentions overwhelming terminological units with the cultural component of meaning formed as the result of the syntactic way of term formation. However, special focus is given to the semantic formation peculiarities of the terminological units with the cultural component of meaning, because the process of the cultural component emergence and development is illustrated in the structure of the analysed units meaning. The author examines the examples of the British higher education terminological units with the cultural component of meaning formed through terminologization of a commonly-used meaning, extension of meaning, metaphoric or metonymic transfer, borrowing from other terminologies.

**Keywords:** term, terminological system, terminological unit with the cultural component of meaning, British higher education terminological system, types of term formation.

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.* Сфера образования является важнейшей областью международного сотрудничества и межкультурной коммуникации. Для современного образования характерны интеграционные процессы, происходящие в условиях глобализации, а также сохранение своеобразия (исторического, культурного) отдельных локальных систем образования. Указанные процессы, происходящие в образовании, оказывают воздействие на терминологию, использующуюся в данной области. Речь идет о двух противоположных тенденциях: стандартизации и унификации терминов образования, с одной стороны, и стремлению к употреблению терминологических единиц с культурным компонентом значения, с другой стороны.

Под терминологическими единицами с культурным компонентом значения в данной работе понимаются «единицы, в значение языкового субстрата которых входит информация об историко-территориальных ценностях, представлениях, особенностях и реалиях культуры определенного историко-территориального сообщества» [1, с. 11].

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение нераз-*  
Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 3(32)

*решенных ранее частей общей проблемы.* Изучению терминологии сферы образования в различных аспектах посвящены работы многих отечественных исследователей (Данилова Л. Н. [2], Гуреева А. М., Мишланова С. Л., Мишланов В. Ю. [3], Давыдова А. А. [4]; Зайцева Л. А. [5], Куприянова М. Е. [6], Макеева С. О. [7; 8], Трегубова Ю. О. [9], Языкова Е. В. [10]). Однако в отличие от перечисленных работ в предлагаемой статье изучаются особенности терминообразования единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании, в рамках концепции культурного компонента значения.

Далее представляется целесообразным обратиться к исследованиям, посвященным данному аспекту изучения терминологических единиц. Отдельные способы терминообразования рассматриваются в трудах многих ученых-терминоведов (Лейчик В. М. [11], Алексеева Л. М. [12], Крысин Л. П. [13], Иконникова В. А. [14; 15], Assal A. [16], Rossi M. [17], Sager J. C. [18], Temmerman R. [19]).

В предлагаемой статье для изучения особенностей образования исследуемых терминологических единиц используется классификация способов терминообразования, разработанная С. В. Гриневым-Гриневичем: 1) семантические способы; 2) морфологические способы; 3) синтаксический способ; 4) морфолого-синтакси-

ческие способы терминологического образования [20, с. 123-124].

*Формирование целей статьи (постановка задания).* Ввиду того что англоязычная терминология образования постоянно пополняется, возникает необходимость изучить основные способы терминологического образования в рамках концепции культурного компонента значения. В данной работе особенности терминологического образования исследуются на материале лексики высшего образования Великобритании.

Поскольку в предлагаемой статье особое внимание уделяется терминологическим единицам с культурным компонентом значения, отметим, что семантическое терминологическое образование представляет наибольший интерес при изучении указанных единиц. Исследование англоязычных терминов системы образования [21] показало, что для анализа необходимо привлечение историко-этимологических и культурных данных. Подчеркнем, что «более детальное изучение единиц, полученных указанными способами, позволяет проследить возникновение и развитие культурного компонента в значении терминов, входящих в рассматриваемые терминосистемы» [21, с. 52].

*Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.*

Для анализа специфики терминологического образования единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании, из различных лексикографических источников было отобрано около 1500 терминов, входящих в указанные терминосистемы, которые составляют *широкий корпус* исследования. *Узкий корпус* исследования составляют 350 терминов, в структуру значения которых входит культурный компонент.

При анализе терминов британского высшего образования были использованы словари современного английского языка [22; 23] и специальные словари [24; 25; 26]. Помимо перечисленных источников использовались также глоссарии, представленные на официальных сайтах британских высших учебных заведений [27-32].

Итак, из 350 терминологических единиц, входящих в терминосистему британского высшего образования, с культурным компонентом значения 182 единицы получены синтаксическим способом, 76 единиц – морфологическими способами, 45 – морфолого-синтаксическими способами, 47 терминов получены в результате семантического терминологического образования.

Перейдем к более детальному рассмотрению терминологических единиц, полученных синтаксическим способом. Используя классификацию терминологических сочетаний, образованных синтаксическим способом, С. В. Гринева-Гриневича [21, с. 136-143], приведем примеры такие терминоточетаний: *двухкомпонентные* (*academic dress, associate principal*), *трехкомпонентные* (*Certificate of Higher Education, teacher assessment levels*), *четырёхкомпонентные* (*Learning and Skills Development Agency, voice output communication aid*), *пятикомпонентные* (*Quality Assurance Agency for Higher Education*) и *шестисловные* (*National Association of Teachers in Further and Higher Education*).

Далее рассмотрим терминологические единицы, входящие в терминосистемы высшего образования Великобритании, с культурным компонентом значения, полученные в результате морфологического терминологического образования: 1) *конверсия*: *audit, minor*; 2) *суффиксация*: *reader, disruptive*; 3) *префиксация*: *pre-sessional, pro-vice-chancellor*; 4) *усечение основ*: *prep school*.

В результате морфолого-синтаксического терминологического образования получены следующие терминологические единицы: 1) *аббревиация*: *Education & Excellence – Edexcel, Ordinary Grade – O-Grade*; 2) *эллипсис*: *viva voce – viva, tuition fee – fee*.

Выше уже была отмечена роль семантического терминологического образования для изучения терминологических единиц с культурным компонентом значения, поэтому представляется целесообразным перейти к подробному

рассмотрению данного типа образования терминов.

К семантическому терминологическому образованию относится **терминологизация** общелитературного значения лексической единицы. Рассмотрим данный процесс на примере термина *dean*:

*dean – early 14c., from Old French deien (12c., Modern French doyen), from Late Latin decanus “head of a group of 10 monks in a monastery,” from earlier secular meaning “commander of 10 soldiers” (which was extended to civil administrators in the late empire), from Greek dekanos, from deka “ten” (from PIE root dekm- “ten”). Replaced Old English teodungealdor. College sense is from 1570s (in Latin from late 13 c.) [33].*

Итак, первоначально данная лексическая единица латинского происхождения была заимствована из французского (еще ранее из латинского языка во французский) в английский язык в XIV в. и имела значения «глава группы из десяти монахов в монастыре» (Здесь и далее перевод – Ю.Ц.). Далее после терминологизации рассматриваемая единица стала употребляться в разных значениях в терминосистемах различных областей знания и деятельности человека. В образовательной сфере анализируемый термин используется с конца XVI в. На современном этапе становления терминологии британского высшего образования термин *dean* используется в следующих значениях: 1) *is used to confer status on a head of department or faculty, in which case the full title will indicate this as in ‘dean of faculty’*; 2) *a senior member of a university who is responsible for matters of student discipline* [25, с. 72].

Примером **расширения значения** является термин *college*. Обратимся к этимологии языкового субстрата рассматриваемого термина. В конце XIV в. лексическая единица *college* имела следующее значение: «организованное сообщество, наделенное определенными полномочиями и правами» [33]. В частности, рассматриваемая единица употреблялась для номинации «сообщества ученых и студентов в образовательном учреждении» [33]. В сфере образования, термин *college* обозначал «учреждения, функционирующие в рамках университетов (в настоящее время в Оксфорде и Кембридже)» [33]. В результате расширения значения данной единицы, в шотландской, а позднее американской и канадской терминосистемах высшего образования, анализируемая единица *college* употребляется в следующем значении: *a generic term used to refer to institutions providing post-compulsory education* [25, с. 59].

К терминологическим единицам с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании, полученных в результате заимствования из терминологий других областей, относятся, например: *Michaelmas, Lent, Epiphany, Hilary, Christmas, Trinity* и др. Детальный анализ перехода данных единиц из лексики религии в лексику права, далее в лексику образования с дальнейшей терминологизацией представлен в статье «Особенности терминологических единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании» [34].

В результате **метафорического переноса значения** образован другой термин с культурным компонентом значения, входящий в терминосистемы высшего образования Великобритании, – *sandwich course*. Для детального изучения процесса метафоризации значения данного терминоточетания, обратимся к его языковому субстрату. Итак, анализируемое терминоточетание представлено двумя элементами: *sandwich* и *course*. Общелитературное значение элемента *sandwich* – «бутерброд, сэндвич», второго элемента – «курс» [35]. Перейдем к анализу этимологии единицы *sandwich*. Первое употребление рассматриваемой лексической единицы в приведенном значении датируется 1762 г. Поясним, что данная единица происходит от титула Дж. Монтегю, четвертого графа Сэндвичского (*4th Earl of Sandwich*), члена Палаты Лордов, игрока в карты, кото-



рый за картёжным столом ел холодное мясо между двумя ломтиками хлеба [33]. Следовательно, рассматриваемая единица *sandwich* представляет собой эпоним. В терминосистемах высшего образования Великобритании терминосочетание *sandwich course* употребляется для обозначения курса, включающего в себя период времени (обычно год), целью которого является применение знаний по конкретной дисциплине на практике при работе на производстве [25, с. 263]. Соответственно, речь идет о последовательной смене в обучении теории и практики. Итак, анализируемый термин получен в результате метафорического переноса общелитературного значения и последующей терминологизации в британской терминологии высшего образования.

Далее рассмотрим терминологические единицы, образованные в результате **метонимического переноса значения**: *red-brick universities* (краснокирпичные университеты) и *plate-glass universities* (университеты из листового стекла). Итак, обратимся к языковому субстрату первого из перечисленных терминов. Единица *red-brick* употребляется по отношению к университетам, учрежденным в крупных промышленных британских городах в XIX-XX вв. для их различения от старейших университетов Оксфорда и Кембриджа, при строительстве которых был использован другой материал (известняк из карьера Хедингтон). Рассматриваемый термин стал употребляться с 1943 г. после выхода в свет книги Б. Трюскотта «Redbrick University» [25, с. 252-253]. Итак, номинация университетов указанного типа происходит от материала, используемого при их строительстве.

Следующий термин *plate-glass universities* используется для номинации группы британских университетов, учрежденных в 1960-е гг. Рассматриваемый термин появился после публикации работы М. Белоффа «The Plateglass Universities», где подчеркивается новаторство учебных заведений данного типа по сравнению с консерватизмом «старейших» и «краснокирпичных» университетов. Следовательно, помимо основной концепции «стеклянных» университетов, контраст с викторианскими «краснокирпичными» и средневековыми «старейшими» университетами также усиливается архитектурой данных учреждений. Заключим, что терминологическая единица *plate-glass* происходит от материала, из которого были построены указанные университеты, то есть речь идет о метонимизации значения.

**Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления.** Таким образом, рассмотрев основные особенности терминообразования единицы, входящих в терминосистему высшего образования Великобритании, можно заключить, что наиболее продуктивным способом является синтаксический, однако, при анализе терминологических единиц с культурным компонентом значения особое значение приобретают семантические способы, поскольку единицы, образованные в результате семантического терминообразования, в наибольшей степени иллюстрируют процесс появления и развития культурного компонента в структуре значения.

Итак, основными способами семантического терминообразования на материале терминов, входящих в британские терминосистемы образования, являются терминологизация, расширение значения, метонимизация, метафоризация, заимствование из терминологий других отраслей.

Перспективы дальнейшего изучения англоязычных терминов образования с культурным компонентом значения заключаются в исследовании особенностей использования отдельных способов семантического терминообразования (метонимизации, терминологизации, метафоризации и др.) на материале локальных образовательных терминосистем с учетом национальной специфики. Кроме того, результаты проведенного исследования могут быть использованы при исследовании вопроса мотивированности / немотивированности рассмо-

тренных в данной работе терминологических единиц.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Иконникова В. А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии, США) / В. А. Иконникова. М.: МПГУ, 2014. 496 с.
2. Данилова Л. Н. Развитие терминологии непрерывного образования за рубежом // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социология. 2017. № 4 (23). С. 232-236.
3. Гуреева А. М. Вариативность терминологии Международного Бакалавриата / А. М. Гуреева, С. Л. Мишланова, В. Ю. Мишланов // Термінологічний вісник. Інститут української мови НАН України. 2013. Вип. 2 (2). С. 162-170.
4. Давыдова А. А. Билингвальный подход к изучению педагогической терминологии // Научно-методический электронный журнал «Концепт». Киров: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2014. Т. 12. С. 711-715.
5. Зайцева Л. А. Аббревиатуры в современной речи: к вопросу об уместности употребления (на материале лексики образовательной сферы) // Экологическая педагогика: проблемы и перспективы в свете развития технологий Индустрии 4.0: Материалы Международной научной школы, организованной при финансовой поддержке Администрации Тамбовской области / под общей ред. Е. С. Симбирских. 2017. С. 76-79.
6. Куприянова М. Е. К проблеме унификации использования терминов высшего образования в условиях Болонского процесса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семантика. 2014. № 1. С. 159-163.
7. Макеева С. О. Академический рекламный дискурс - обзор публикаций и социальная грань (реклама вузов, лишенных аккредитации) // Педагогическое образование в России. 2017. № 10. С. 31-40.
8. Макеева С. О. Коммерциализация педагогического дискурса: обзор англоязычных публикаций последних лет // Педагогическое образование в России. 2014. № 10. С. 209-213.
9. Трегубова Ю. О. Проблемы концептуализации сферы образования в американской и британской лингвокультурах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2007. № 2 (20). С. 33-37.
10. Языкова Е. В. Орфографическая вариантность термина E-learning в современном английском языке // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2011. № 13. С. 283-288.
11. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. / В. М. Лейчик. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
12. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. пособие по спецкурсу / Л. М. Алексеева. Перм. ун.- т. Пермь, 1998. 120 с.
13. Крысин Л. П. Заимствование / Л. П. Крысин // Русский язык: энцикл. М.: Большая Рос. энцикл., 2003. С. 132-133.
14. Иконникова В. А. Метафора и метонимия при образовании терминов-эпонимов (на материале англоязычной юридической терминологии) // European Social Science Journal. 2011. № 10 (13). С. 214-222.
15. Иконникова В. А. Метафоризация как средство терминообразования англоязычных единиц с культурным компонентом значения // International Symposium «Metaphor as Means of Knowledge Communication»: book of abstracts. Пермь, 2016. С. 154-155.
16. Assal A. La métaphorisation terminologique / A. Assal // Terminologie et traduction. 1994. Vol. 2. P. 235-242.
17. Rossi M. Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité / M. Rossi // Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014 SHS Web of Conferences. P. 713-724. URL: [https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf\\_cmlf14\\_01268.pdf](https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01268.pdf)
18. Sager J. C. Term Formation / J. C. Sager // Handbook of Terminology Management: Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management / Compiled by Sue Ellen Wright and Gerhard Budin. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. P. 25-41.
19. Temmerman R. Primary and secondary term creation and the process of understanding / R. Temmerman // Application of Cognitive Terminology Theories in Terminology Management. Zagreb, 27-28 September 2013. URL: [http://struna.ihjj.hr/uploads/act/Temmerman\\_Zagreb\\_2013.pdf](http://struna.ihjj.hr/uploads/act/Temmerman_Zagreb_2013.pdf)
20. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
21. Цверкун Ю. Б. Особенности англоязычных терминов системы образования: лингвокультурологический аспект: дис. ... к.ф.н. Москва, 2018. 218 с.
22. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus // Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
23. Collins English Dictionary. URL: <https://collinsdictionary.com>
24. Dictionary of British Education. 3rd Revised / ed. by Peter Gordon and Denis Lawton. London: Taylor & Francis Ltd, 2005. 304 p. URL: <https://saidnazulfiqar.files.wordpress.com/2008/04/dictionary-of-british-education.pdf>
25. A Dictionary of Education. 2nd Edition / S. Wallace. Oxford: Oxford University Press, 2015. 368 p.
26. Cambridge Handbook of Educational Abbreviations & Terms. 6th edition / ed. by R. Hickman. University of Cambridge Faculty of Education, 2013. 126 p. URL: [https://www.educ.cam.ac.uk/people/staff/hickman/CHEAT\\_RichardHickman\\_6th\\_ed%20\\_2013.pdf](https://www.educ.cam.ac.uk/people/staff/hickman/CHEAT_RichardHickman_6th_ed%20_2013.pdf)
27. Glossary of Oxford terms. URL: <http://www.ox.ac.uk/sites/files/ox->

- ford/media\_wysiwyg/University%20of%20Oxford%20Glossaries.pdf*  
28. *The University of Cambridge*. URL: <https://www.cam.ac.uk/>  
29. *The University of Glasgow*. URL: <https://www.gla.ac.uk/>  
30. *The University of Wales*. URL: <http://www.wales.ac.uk/en/Home.aspx>  
31. *The University of St Andrews*. URL: <https://www.st-andrews.ac.uk/>  
32. *University of Durham*. URL: <https://www.dur.ac.uk/>  
33. *Online Etymology Dictionary*. 2001. URL: <http://www.etymonline.com/>  
34. Цверкун Ю. Б. Особенности терминологических единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании / Ю. Б. Цверкун // Вестник Пятигорского государственного университета. 2017. №4. С. 78-83.  
35. *Lingvo* // ABBYY. *Lingvo 12*. Английская версия. Электронный словарь. URL: <https://www.lingvolive.com/>

*Статья поступила в редакцию 13.01.2020*

*Статья принята к публикации 27.08.2020*